

Disposiciones de aplicación

del examen *ÖSD Zertifikat B1* para adultos y jóvenes

Fecha de redacción: marzo de 2019



Índice

Disposiciones de aplicación del examen ÖSD Zertifikat B1 para adultos y jóvenes.....	3
1. Descripción del examen.....	3
1.1 Partes del examen.....	3
1.2 Materiales del examen.....	3
1.3 Módulos.....	4
1.4 Distribución del tiempo del examen.....	4
1.5 Acta sobre la realización del examen.....	5
2. Los módulos escritos LEER, ESCUCHAR y ESCRIBIR.....	5
2.1 Organización.....	5
2.2 Preparación.....	6
2.3 Desarrollo.....	6
3. El módulo HABLAR.....	7
3.1 Organización.....	7
3.2 Preparación.....	7
3.3 Desarrollo.....	8
4. Evaluación de los módulos escritos.....	9
4.1 Módulo LEER.....	9
4.2 Módulo ESCUCHAR.....	9
4.3 Módulo ESCRIBIR.....	10
5. Evaluación del módulo HABLAR.....	10
6. Resultados del examen.....	11
6.1 Puntuación total.....	11
6.2 Puntos y notas.....	11
6.3 Aprobación de un módulo.....	11
7. Certificados ÖSD y repetición del examen.....	11
8. Disposiciones finales.....	12

Disposiciones de aplicación del examen *ÖSD Zertifikat B1* para adultos y jóvenes

Vigentes a partir del 1 de marzo de 2019

Las disposiciones de aplicación del examen para obtener el *ÖSD Zertifikat B1* para adultos y jóvenes en su actual redacción forman parte del reglamento de exámenes del *ÖSD*. Los puntos más importantes que se tienen que tener en cuenta antes, durante y después del examen, se encuentran en las listas de control para la realización del examen escrito y oral. Éstas están disponibles para su descarga en el sistema de gestión.

El examen *ÖSD Zertifikat B1* ha sido desarrollado conjuntamente por el Goethe-Institut, el *ÖSD* y el área de Investigación sobre multilingüismo y didáctica de lenguas extranjeras/Alemán como lengua extranjera de la Universidad de Friburgo/Suiza. El examen *ÖSD Zertifikat B1* se celebra y evalúa de manera global en base a criterios unificados en los centros examinadores mencionados en la página web del *ÖSD* en la sección ubicaciones de examen.

El examen acredita el tercer nivel – B1 – de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) y con ello, la capacidad para el uso independiente del idioma.

1. Descripción del examen

1.1 Partes del examen

El examen *ÖSD Zertifikat B1* para adultos y jóvenes consta de cuatro módulos que se pueden realizar por separado o en combinación:

- 3 módulos que corresponden a las pruebas escritas: *LEER*, *ESCUCHAR*, *ESCRIBIR* como examen colectivo,
- Un módulo que corresponde al examen oral: *HABLAR* como examen por parejas o en casos excepcionales como examen individual.

1.2 Materiales del examen

El material relacionado con el examen se compone del *material para candidatos*, incluidas *las hojas de respuestas (Leer, escuchar, escribir)*, *material para examinadores* incluidas las hojas *evaluación-Escribir*, *evaluación-Hablar*, *resultado-Escribir*, *resultado-Hablar* así como un aparato de sonido.

En el *material para candidatos* están incluidos los ejercicios para los participantes en el examen:

- textos y ejercicios del módulo LEER (Parte 1–5);
- ejercicios del módulo ESCUCHAR (Parte 1–4);

- ejercicios del módulo ESCRIBIR (Parte 1–3);
- ejercicios del módulo HABLAR (Parte 1–3, la parte 2 con dos opciones para elegir un tema).

Los participantes escriben sus respuestas y sus textos en las *hojas de respuesta*. Deben escribir con letra legible y con lapiceras que no se puedan borrar.

El centro examinador facilitará a los participantes papel borrador sellado y lapiceras de repuesto cuando sea necesario.

El *material para examinadores* incluye:

- las soluciones para el módulo LEER
- las transcripciones de los audios y las soluciones del módulo ESCUCHAR,
- los criterios de evaluación para las pruebas de los módulos ESCRIBIR y HABLAR,
- indicaciones para la realización y calificación, así como dos ejemplos de pruebas resueltas del nivel B1 por tarea para el módulo ESCRIBIR:
- indicaciones para el desarrollo y moderación del módulo *examen oral* (HABLAR).

El aparato de sonido contiene los audios del módulo ESCUCHAR, así como todas las indicaciones e información necesaria.

Los examinadores anotan su evaluación en las hojas de respuestas *Leer y Escuchar* o bien en las hojas *evaluación-Escribir* y *evaluación-Hablar*. En las pruebas ESCRIBIR y HABLAR ambos examinadores realizan primero su evaluación individual en las *hojas de corrección individual* y luego se ponen de acuerdo sobre la puntuación final. Los resultados se pasan a la *hoja de información del participante*.

1.3 Módulos

Los materiales se presentan en 4 módulos. Los módulos se pueden realizar por separado o en conjunto.

La utilización de diccionarios durante los exámenes *ÖSD Zertifikat B1* no está permitida.

1.4 Distribución del tiempo del examen

En caso de que los 4 módulos se realicen en la misma fecha, por regla general el *examen escrito* se efectúa antes que el *examen oral*.

El examen de los módulos *escritos* dura sin incluir las pausas aproximadamente 165 minutos en total:

Subprueba	Duración
LEER	65 minutos
ESCUCHAR	aprox. 40 minutos
ESCRIBIR	60 minutos
Total	aprox. 165 minutos

El módulo *HABLAR* se realiza por regla general en parejas; en casos excepcionales es posible realizar el examen de forma individual. El examen en parejas dura aproximadamente 15 minutos y el individual, aproximadamente 10 minutos. Los participantes disponen de 15 minutos de preparación para el examen oral tanto si se realiza en parejas como de forma individual.

En el caso de participantes con limitaciones y/o necesidades específicas se pueden extender los tiempos tras consultar a la central del ÖSD. Los detalles se encuentran en la *hoja informativa: participantes con necesidades específicas*.

1.5 Acta sobre la realización del examen

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo (véase también punto 8 del reglamento de exámenes ÖSD). Ésta será archivada durante hasta cinco años en el centro examinador.

2. Los módulos escritos LEER, ESCUCHAR y ESCRIBIR

En caso de rendir los 3 módulos escritos en la misma fecha, se recomienda el siguiente orden de realización de las pruebas: LEER – ESCUCHAR – ESCRIBIR. Por razones de organización, este orden podrá ser modificado por el centro examinador en cuestión.

Se prevé una pausa mínima de 15 minutos entre cada uno de estos módulos.

2.1 Organización

Para la prueba se dispondrá de un aula adecuada. Se recomienda evaluar cómo máximo a 15 personas por aula. En cualquier caso deberá estar garantizada la comprensibilidad de los audios. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de manera que se impida razonablemente que los participantes se copien. La distancia entre los participantes debe ser de al menos 50 cm en todas las direcciones, de modo que no sea posible ver la documentación del examen de otros participantes. De ser posible se colocará un reloj en el aula del examen.

Al menos una persona calificada encargada de la supervisión por cada 15 participantes efectúa la supervisión del desarrollo del examen.

La identidad de los participantes deberá ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio de cada módulo y validada a través de la presentación de un documento de identidad válido con fotografía.

2.2 Preparación

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen teniendo en cuenta las normas de confidencialidad. Esto incluirá también una revisión de los materiales del examen y del aparato de sonido.

2.3 Desarrollo

Antes del inicio de cada módulo todos los participantes pondrán en la mesa, claramente visible, su documento de identidad con fotografía para que se pueda determinar su identidad. En la mesa solamente habrá material de escritura y eventualmente bebidas. A continuación la persona encargada de la supervisión dará todas las indicaciones necesarias de tipo organizativo.

Antes del comienzo del primer módulo se repartirá la *hoja de información del participante*, en la cual los participantes completarán todos los datos necesarios y luego firmarán. La *hoja de información del participante* se dejará en el borde derecho de la mesa y luego se repartirán las hojas del *material para candidatos* y las *hojas de respuestas* correspondientes y, así como papel borrador sellado y de ser necesario lapiceras de repuesto. *El material para candidatos* se entregará sin hacer comentarios con la parte impresa hacia abajo y solo podrán darse vuelta tras indicación del/ de la examinador/a. Todas las indicaciones para desarrollar las tareas se encuentran explicadas en el material para candidatos. Los participantes anotarán todos los datos requeridos en las *hojas de respuestas* y en el papel borrador. A continuación se explicarán brevemente los ejercicios; solamente después de esto comienza el tiempo del examen.

Los horarios de comienzo y finalización del tiempo del examen serán comunicados de manera apropiada por parte de la persona encargada de la supervisión, que también escribirá ambos horarios de manera que sean visibles para todos. Las hojas del *material para candidatos* que estén engrapadas podrán ser separadas para facilitar su manejo. Al final de cada módulo se recogerá toda la documentación, también el papel borrador, y se colocarán dentro de la *hoja de información del participante*.

En caso de realizar los 3 módulos escritos en la misma fecha, el examen se desarrollará generalmente de la siguiente manera:

1. El examen comenzará con el módulo LEER. Los participantes marcarán sus respuestas en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a la *hoja de respuestas Leer*. Para la transcripción de sus respuestas los participantes deberán planificar aproximadamente 5 minutos del tiempo concedido para la realización del examen.

2. Luego de la pausa se llevará a cabo el módulo ESCUCHAR. Si se utilizan auriculares, se reproducirá primero una grabación que no sea relevante para el examen (por ejemplo del CD de ejercicios), para que los participantes tengan la posibilidad de configurar el volumen que sea más adecuado para ellos. Después se repartirán las *hojas del material para candidatos* como se explicó previamente y a continuación la persona encargada de

la supervisión reproducirá la grabación. Los participantes marcarán sus respuestas en las *hojas del material para candidatos* para transcribirlas al final a la *hoja de respuestas* Hören. Para la transcripción de sus respuestas los participantes deberán planificar aproximadamente 5 minutos del tiempo estipulado para la realización del examen.

3. A continuación los participantes realizarán por regla general el módulo **ESCRIBIR**. Los textos los escribirán directamente en la *hoja de respuestas* del módulo **ESCRIBIR**. Si los participantes escriben los textos primero en el papel borrador, deberán programar suficiente tiempo para pasarlos en limpio a las hojas de respuestas dentro del tiempo del examen.

Para la corrección sólo se tendrán en cuenta las *hojas de respuestas*.

3. El módulo **HABLAR**

La charla introductoria, incluyendo la presentación por parte de los examinadores y del participante, dura aproximadamente un minuto.

La duración aproximada de cada parte será: parte 1 de 2 a 3 minutos, parte 2 de 3 a 4 minutos por participante y parte 3 de 1 a 2 minutos por participante.

La duración de la prueba en su totalidad será de aproximadamente 15 minutos (examen por parejas) o bien 10 minutos (examen individual).

3.1 Organización

Para la prueba se dispondrá de un aula adecuada. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen. Los dos participantes no se sentarán enfrentados, sino por ejemplo en un ángulo recto. El mismo principio rige para interlocutor/a y participante en los exámenes individuales.

3.2 Preparación

Para la preparación se dispondrá de un aula adecuada. Los participantes se preparan para el módulo **HABLAR** de manera individual (tiempo de preparación: 15 minutos). La persona encargada de la supervisión entregará a los participantes el *material para candidatos* del módulo **HABLAR** sin hacer comentario alguno. Todas las indicaciones para desarrollar las tareas están detalladas en el *material para candidatos*. En la parte 2 los candidatos pueden elegir uno de los dos temas. Para tomar nota se utilizará papel borrador sellado. Los participantes podrán utilizar durante el módulo **HABLAR** sus apuntes con palabras clave que hayan realizado en el tiempo de preparación.

3.3 Desarrollo

El módulo HABLAR será llevado a cabo por dos examinadores. Uno/a de ellos/as moderará la conversación. En el ejercicio 3, el/la otro/a examinador/a intervendrá con comentarios y haciendo una pregunta. En los exámenes individuales uno de los examinadores tomará el rol de interlocutor. Ambos examinadores (principalmente el/la moderador/a) tomarán nota de manera discreta y evaluarán el desempeño del participante de manera independiente.

La conversación del examen será grabada para fines de documentación. Previo al comienzo del examen se mencionará la siguiente información (de ser posible en ausencia del participante): centro examinador, examen/nivel, fecha, examinadores, nombre del participante.

El módulo HABLAR se desarrollará de la siguiente manera:

Al principio los examinadores saludan al participante y se presentan brevemente. El documento de los participantes será controlado por ambos examinadores. Si se comprueba sin lugar a dudas la identidad del participante, el/la moderador/a mantiene una breve conversación con los participantes para que éstos se distiendan, la cual no será evaluada.

El/La moderador/a explicará antes de cada parte del examen brevemente la consigna.

1. En la parte 1 los participantes (o en el caso de exámenes individuales, el participante y un examinador) planifican algo juntos. Ambos participantes deben hacer propuestas y expresar su opinión.
2. En la parte 2 los participantes presentan un tema tras otro. Introducen el tema, cuentan sobre la situación en sus países, enumeran ventajas y desventajas, expresan su opinión sobre el tema y concluyen la exposición. En el examen individual sólo expone el participante.
3. En la parte 3 el/la otra participante y el/la segundo/a examinador/a presentes en la exposición del tema harán comentarios a lo escuchado y plantearán preguntas. Al finalizar su presentación, el participante responderá dichas preguntas.

Al final del examen se recogerá toda la documentación del examen, también el papel borrador, y se colocará dentro de la *hoja de información del participante*. A continuación tendrá lugar la charla de evaluación en ausencia del participante.

4. Evaluación de los módulos escritos

La evaluación de los módulos escritos se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores por separado.

4.1 Módulo LEER

El módulo LEER contiene 30 ítems. Cada ítem representa un punto de evaluación (Messpunkte). Por punto de evaluación y por respuesta se otorgarán 1 punto o cero puntos. El resultado se convierte en 100 puntos finales (Ergebnispunkte). Para ello los puntos de evaluación obtenidos se multiplican por 3.33 y el resultado se redondea (soluciones véase *material para examinadores*).

Messpunkte	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15
Ergebnispunkte	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70	67	63	60	57	53	50
Messpunkte	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	
Ergebnispunkte	47	43	40	37	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0	

La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* Leer que llevará la firma de ambos evaluadores.

4.2 Módulo ESCUCHAR

El módulo ESCUCHAR contiene 30 ítems. Cada ítem representa un punto de evaluación (Messpunkte). Por punto de evaluación y por respuesta se otorgarán 1 punto o cero puntos. El resultado se convierte en 100 puntos finales (Ergebnispunkte). Para ello los puntos de evaluación obtenidos se multiplican por 3.33 y el resultado se redondea.

Messpunkte	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15
Ergebnispunkte	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70	67	63	60	57	53	50
Messpunkte	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	
Ergebnispunkte	47	43	40	37	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0	

La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* Escuchar que llevará la firma de ambos evaluadores.

4.3 Módulo ESCRIBIR

Para ilustrar cómo se pueden resolver los ejercicios, se encuentran dos modelos de cada texto en el *material para examinadores*.

De la corrección del módulo se encargarán dos evaluadores por separado siguiendo criterios de evaluación determinados. Las correcciones y evaluaciones presentes en las *instrucciones para examinadores* sirven a los evaluadores como referencia. Solamente se otorgarán los valores establecidos para cada uno de los criterios, no están permitidos los valores intermedios. Los errores que sean relevantes para la decisión acerca del puntaje y/o otros comentarios se pueden anotar en la *hoja Escribir - Evaluación*.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el módulo ESCRIBIR es de 100 puntos (40 puntos en Parte 1, 40 puntos en Parte 2 y 20 puntos en Parte 3). Sólo se otorgará la puntuación prevista en la *hoja Escribir - Evaluación* para cada uno de los criterios. Se calificará la versión definitiva elaborada en la *hoja de respuestas - Escribir*.

La evaluación se llevará a cabo por dos evaluadores autorizados que corregirán el examen primero por separado (en la *hoja de evaluación individual*) y luego definirán tras una conversación la puntuación final. Si los examinadores no se pudieran poner de acuerdo, se llevará a cabo una tercera evaluación por parte del responsable de exámenes.

El resultado se registrará en la *hoja resultado-Escribir*. Se dejará constancia de la exactitud de los cálculos en la *hoja resultado-Escribir* que será firmada por uno/a de los/las examinadores/as.

5. Evaluación del módulo HABLAR

El desempeño de las partes 1 a 3 del módulo HABLAR será evaluado por dos examinadores por separado (en la *hoja de corrección individual*).

La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados. Los videos ejemplo y las correcciones modelo presentes en las *instrucciones para examinadores* sirven a los examinadores como referencia. Solamente se otorgarán los valores previstos para cada uno de los criterios, no están permitidos los valores intermedios. Los errores que sean relevantes para la decisión acerca del puntaje y/o otros comentarios se pueden anotar en la *hoja de Evaluación - Hablar*.

En el módulo HABLAR se puede obtener un máximo de 100 puntos (28 puntos en Parte 1, 40 puntos en Parte 2, 16 puntos en Parte 3 y 16 puntos en Pronunciación). Sólo se otorgarán las puntuaciones indicadas en la *hoja de Hablar - Evaluación* para cada uno de los criterios. El preámbulo no será evaluado.

Inmediatamente después del examen, ambos examinadores deliberarán acerca del desempeño de los participantes, compararán sus evaluaciones y se pondrán de acuerdo en una calificación. Si los puntajes otorgados por los examinadores difieren

significativamente, se recurrirá a la grabación del examen oral. Ante la duda decidirá el/la responsable de exámenes.

La puntuación obtenida se anotará en la *hoja de Evaluación - Hablar*, que será firmada por ambos examinadores. Luego se pasará el puntaje total alcanzado a la *hoja de información del participante* y el resultado global del *examen oral* será corroborado por los examinadores mediante su firma.

6. Resultados del examen

6.1 Puntuación total

En cada módulo se puede obtener un máximo de 100 puntos = 100%.

6.2 Puntos y notas

Los resultados del examen se certificarán en forma de puntos y notas. En la parte de atrás del certificado se encuentra la escala de calificación correspondiente.

<i>Puntos</i>	<i>Nota</i>
100 – 90	<i>muy bien</i>
89 – 80	<i>bien</i>
79 – 70	<i>aprobado</i>
69 – 60	<i>no aprobado</i>
59 – 0	

6.3 Aprobación de un módulo

El módulo se aprueba si se obtiene un mínimo de 60 puntos, es decir 60 %.

7. Certificados ÖSD y repetición del examen

Se aplican los puntos 12 y 13 del reglamento de exámenes ÖSD.

Cada módulo puede realizarse o repetirse tantas veces como se desee.

8. Disposiciones finales

Las disposiciones de aplicación del examen *ÖSD Zertifikat B1* entrarán en vigor el 1 de marzo de 2019 y serán válidas para participantes cuyo examen tenga lugar con posterioridad 1 de marzo de 2019.

Si se dispone de una traducción de las disposiciones de aplicación, en caso de duda, se considerará como válida la versión en alemán.